



IMAGINA QUÉBEC

CINÉMA
LITTÉRATURE
ARTS DE LA SCÈNE

www.quebec.org.es

 **Liber**
26a Feria Internacional del Libro

Québec invitado de honor

Programa cultural
de Québec
en Barcelona

Del 26 de septiembre al 11 octubre de
2008

Québec 



QUÉBEC 1608-2008

Québec participa como Invitado de Honor en la 26ª Feria Internacional del Libro gracias a la invitación de la Federación de Gremios de Editores de España. Del 8 al 10 de octubre, en Fira de Barcelona, más de treinta editores quebequenses participarán en este evento y realizarán encuentros profesionales con sus homólogos españoles y del mundo entero.

Con motivo de nuestra presencia de honor en Liber 2008, el Gobierno del Québec ha preparado un vasto programa de actividades culturales bajo el lema **"Imagina Québec"** que se desarrollará del 26 de septiembre al 11 de octubre: actividades de difusión literaria gracias al establecimiento de alianzas estratégicas con las librerías Jaimes, La Central y Laie para la venta de libros en francés, espectáculos de música, de poesía, de danza y de teatro, seminarios de formación sobre la cultura quebequense, la traducción de obras teatrales y la difusión del teatro infantil.

Québec se sitúa en la encrucijada de la cultura europea y la norteamericana. Con sus 7,7 millones de habitantes, desborda energía creativa y vitalidad cultural. Prueba de esto es el impresionante número de artistas quebequenses que brillan en la escena internacional: el Cirque du Soleil, Céline Dion, Robert Lepage, Marie Chouinard, Margie Gillis, Eduard Lock, Michel Tremblay y Marc-André Hamelin, entre muchos otros.

La industria del libro en Québec, fruto del esfuerzo conjunto entre creadores, editores y gobiernos, ha logrado una producción tanto editorial como literaria impresionante. Québec produce tantas obras como Francia o EEUU, y sus editores ocupan en torno al 50 por ciento del mercado local. El Gobierno de Québec lleva años apoyando y fomentando la actividad de sus industrias culturales, siendo la industria del libro un pilar indiscutible.

Es innegable que la literatura ha sido uno de los medios de expresión cultural que ha permitido a los quebequenses mantener la vitalidad de su lengua que, con el tiempo, se ha enriquecido de voces llegadas de otros lugares, confiriendo así a Québec un rostro multiétnico del que enorgullecerse.

Este es el Québec que visitará Barcelona, en un encuentro editorial y cultural que busca no sólo actualizar y fortalecer los lazos que lo unen con Cataluña y con España, sino también compartir la pasión de su gente por las artes y poder conquistar así el corazón del público barcelonés.



Sr. Claude Fleury
Director
Oficina de Québec en Barcelona

Aprovechando la invitación formulada a los editores quebequenses para participar en el Salón Liber en calidad de invitados de honor, Québec se complace en presentar al público de Barcelona una programación diversificada de eventos culturales. Con ella evocamos una visión de conjunto de la cultura quebequense que les invitamos a descubrir, y de la cual, el libro constituye el punto de partida.

Pequeña nación francófona en el interior de un vasto país anglófono, cultura latina en un continente anglosajón, Québec integra el ímpetu y el calor de los pueblos del sur con el pragmatismo y el individualismo de los del norte, a la vez que cultiva los valores de Europa y el ritmo de vida de América.

A lo largo de los tiempos, Québec ha acogido inmigrantes venidos de todos los rincones del mundo hasta convertirse en una sociedad mestiza, abierta a todas las expresiones artísticas, y orgullosa de su diversidad cultural.

Los artistas quebequenses constituyen el núcleo mayoritario de la presencia cultural canadiense en territorio español, al igual que Québec constituye el eje sobre el que pivotan los intercambios comerciales entre Canadá y España.

Este año, en el que celebramos el 400º aniversario de la Ciudad de Québec, queremos compartir con todos ustedes nuestros festejos y acompañar así la participación excepcional de los editores y autores quebequenses en Liber 2008.

Les ofrecemos este florilegio cultural como expresión de nuestra intensa creatividad artística que ocupará durante nuestra presencia en Liber diversos escenarios barceloneses.

Tal vez se queden sorprendidos, cautivados, impresionados....y finalmente seducidos.



Christine St-Pierre
Ministra de Cultura, Comunicaciones y Condición Femenina de Quebec





POESÍA

ENCUENTROS POÉTICOS - TALLERES DE TRADUCCIÓN

« ALLER ET RETOUR II »

La Alliance Française de Sabadell y las Ediciones de poesía Café Central con la colaboración de la Oficina de Québec en Barcelona, la Generalitat de Catalunya y el apoyo del Banco de Sabadell presentan: Encuentros poéticos – talleres de traducción “**Aller et Retour II**” (Ida y Vuelta II).

Las actividades contarán con la participación de los poetas **France Mongeau** y **Anthony Phelps** de Québec, así como de Margarita Ballester y Josep Maria Ripoll de Cataluña:

- Talleres de traducción de poesía.
- “**De la esquizofrenia y del ‘como si...’**”, una reflexión sobre el estado de la literatura catalana, presentada a por **Francesc Parcerisas**, poeta y decano de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB.
- Conferencia de la poetisa **France Mongeau**, sobre la situación de la literatura francófona en Québec.
- Espectáculo de magia, música y poesía a cargo de la **Compañía La Patilla**.
- Concierto de Jazz **Marc Vernis Quintet** y lectura de poemas traducidos por los poetas invitados.
- Paseo poético por el Parque Natural de Sant Llorenç del Munt y visita del Marquet de les Roques, casa de campo de Jan Oliver y lugar de encuentro de los más eminentes poetas catalanes. Tras una una comida se clausurarán las Jornadas.



DANZA

« IS YOU ME »

DE BENOÎT LACHAMBRE, LOUISE
LECAVALIER Y LAURENT GOLDRING/
PAR B. L. EUX

Dirección artística:

Creación:

Bailarines:

Composición musical en directo:

Producción:

Benoît Lachambre

Benoît Lachambre, Louise Lecavalier,

Laurent Goldring, Hahn Rowe

Benoît Lachambre, Louise Lecavalier

Hahn Rowe

Par B.L.eux

Coproducción: Mercat de les Flors, Théâtre de la Ville (París), MODAFE 2008 (Seúl), PACT Zollverein (Essen), Festival TransAmériques Montreal (Québec), l'Usine C. Montreal (Québec), CDC de Aquitaine (Artigues-près).



La fuerte afinidad que se dio en la primera colaboración entre el coreógrafo y bailarín **Benoît Lachambre** y la bailarina **Louise Lecavalier** a partir del solo que él creó para Lecavalier, "I" **Is Memory**, ha dado lugar a un dueto de fuerza visual creado e interpretado por estos dos experimentados bailarines, **Is You Me**.

El espectáculo centra su interés en la aproximación a la propia esencia de la danza y en el puro placer que les proporciona. La obra cuenta con la colaboración del videoartista Laurent Goldring, que trabaja con numerosos coreógrafos a partir del cuerpo como instrumento artístico.



Benoît Lachambre es reconocido internacionalmente por sus trabajos de exploración del movimiento y de sus fuentes. En 1996 creó su propia compañía, **Par B.L.eux**, que se dedica a la creación coreográfica interdisciplinaria y contemporánea.

Louise Lecavalier, bailarina profesional desde 1977 con una reconocida trayectoria internacional, fué símbolo y alma de la compañía canadiense **La la la Human Steps** durante casi 20 años y personificando la danza más extrema en una combinación de pasión y generosidad. Desde que dejó **La la la Human Steps** ha continuado una brillante carrera en solitario, interpretando coreografías creadas para ella y con las que gira por diferentes países.

Extractos video:

<http://www.youtube.com/watch?v=e5DXjJ9QG8s&feature=related>

**Compra de entradas: taquillas del Mercat de les Flors o 902 10 12 12
o www.telentrada.com**



saT!
SANT ANDREU TEATRE
27 Y 28 DE SEPTIEMBRE
2008

(C/ Neopàtria, 54 - Barcelona)
Horario: sábado 17.30h y domingo 12.00h
Precio: 8 € - Público: a partir de 3 años
Tel. 93 345 79 30
www.bcn.es/santandreuteatre

saT!
Sant Andreu Teatre

SURSAUT

DANZA

LA COMPAÑÍA SURSAUT PRESENTA "PORTRAIT DE FAMILLE" (RETRATO DE FAMILIA)

Sursaut es una compañía quebequense fundada en el año 1985 que se dedica a la difusión de la danza para todos los públicos en giras nacionales e internacionales.

Sursaut propone un teatro visual, donde el cuerpo, el gesto y la imagen son los pilares de sus exploraciones artísticas. Su creación está marcada por universos no realistas, por la máscara, el títere y el teatro de objeto. A través de situaciones y lenguajes visuales múltiples, el ser humano interpela a los creadores: sus necesidades, sus humores, su torpeza, sus fallos... De allí surge un humor absurdo, desfasado, poético, con acentos de crueldad y de excesos que colorean sus creaciones. Entre tradición popular e investigaciones innovadoras, **Sursaut** propone un espectáculo para espectadores de todas las edades.

Aparentemente se trata de una familia normal, pero no lo es. Detrás de esta apariencia vulgar se esconden sueños, imaginación, deseo y memorias.

Portrait de famille (Retrato de familia) es una producción de teatro y de baile donde la poesía y el humor son inseparables. Un espectáculo ... mágico!

Con los bailarines de **Sursaut** toda la familia descubrirá que la danza puede ser muy divertida.



Myriam Rousseau, Karsten Kroll



CINE DOCUMENTAL

CICLO DOCUMENTAL SOBRE ESCRITORES DE QUÉBEC EN EL MARCO DEL VIII FESTIVAL INTERNACIONAL DE DOCUMENTAL DE BARCELONA DOCÚPOLIS 2008

En colaboración con las Rencontres Internationales du Documentaire de Montréal (RIDM), Docúpolis dedicará este año la sección de Rescate a Québec; siguiendo un proyecto que surgió en la pasada edición con la proyección del largometraje quebequense **Fuerza de Sueños** y con la intención de incluir a Docúpolis en una red de festivales documentales que nació en Montreal y que ya se ha extendido a ciudades como Munich, Bogotá, Nyon y Sao Paulo.

La muestra tendrá como tema central la obra de cinco de los más importantes escritores quebequenses contemporáneos, aprovechando la alianza con la Oficina del Gobierno de Quebec en Barcelona y la proximidad en el tiempo con la Feria del libro Liber, de la cual Québec es el país invitado este año.

A través de cuatro documentales conoceremos la vida y obra de **Gabrielle Roy**, **Jacques Ferron**, **Réjean Ducharme** y **Marie-Claire Blais**, reconocidos personajes del panorama literario de Québec.

«LA VIE A DU CHARME» (La vida tiene encanto) de Jean-Philippe Duval, Québec, 54 min, 1992



A un ritmo vertiginoso se repasa la obra del escritor quebequense **Réjean Ducharme**, ofreciendo un acercamiento al enfrentamiento mediático del que el autor fue víctima. Desde 1966, **Ducharme** escogió permanecer al margen de toda vida pública, sin conceder entrevistas ni dejarse fotografiar, provocando la irritación de una prensa ávida de sensacionalismo. Humor y poesía se entremezclan en este retrato caprichoso que nos revela la única cara que el dramaturgo hubiese querido legar: su obra.

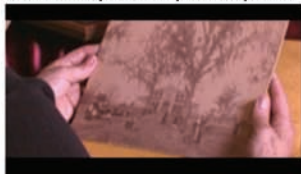


« LE CABINET DU DOCTEUR FERRON » (El gabinete del doctor Ferron) de Jean-Daniel Lafond, Québec, 81 min, 2003



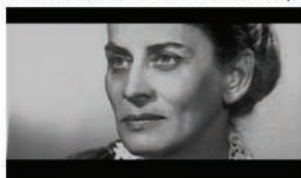
Viaje poético a través de la vida y del universo artístico del escritor, médico, polemista y fundador del "Parti rhinocéros", **Jacques Ferron**. Entretejiendo ficción y biografía con entrevistas y una narración compuesta por numerosos extractos de la obra del autor de "El cielo de Québec", el largometraje de **Jean-Daniel Lafond** descubre a un creador que emociona por su perfil complejo. Un ser contestatario, humanista, irónico y atormentado, dedicado a la escritura y tan profundamente comprometido con la lucha social como le fue posible.

«LOUISIANE POUR MÉMOIRE» (Louisiana para el recuerdo) de Mireille Dansereau, Québec, 61 min, 2003



Diciembre de 2001, invierno. Una cineasta abandona Montreal rumbo a Lousiana para presentar allí una de sus películas, basada en la obra literaria de **Marie-Claire Blais**. El lugar elegido no es una coincidencia, ya que uno de los antepasados de la realizadora emigró allí para evitar la Rebelión de 1837. Este documental es para ella un diario de viaje, la ocasión de hacer balance, reapropiarse de su historia y de su progreso cinematográfico. El momento de reflexionar sobre la interacción entre la imagen y el escrito que da origen a un personaje, un ensayo apasionante sobre la creación cinematográfica.

« GABRIELLE ROY » de Léa Pool, Québec, 78 min, 1997



Nacida en Manitoba en el seno de una familia modesta de origen canadiense-francés, última de nueve hijos y con una salud frágil, en principio nada apuntaba a que **Gabrielle Roy** pudiese estar destinada a la escritura. Pionera de la literatura quebequense moderna y figura notable del paisaje literario canadiense, la autora vivió rodeada de misterio hasta el fin de sus días. **Léa Pool** devuelve la vida al universo de **Roy** posando una mirada única sobre una mujer de una fuerza inquebrantable animada por una pasión extraordinaria.

VERDI

CINE

MUESTRA DE CINE DE QUÉBEC EN
EL CINE VERDI PARK

Cuatro películas quebequenses serán presentadas en versión original subtituladas en castellano en el cinema Verdi Park: **Bluff**, **Les Trois P'tits Cochons** (Los tres cerditos), **Le Ring** (El Cuadrilátero) y **Un Domingo en Kigali**.

VIERNES 3 DE OCTUBRE - 22:30h

«BLUFF», 90 min

Al abrir la trampilla del suelo de un edificio destinado a su demolición, un obrero hace un terrible descubrimiento. El propietario del edificio pasa revista a los antiguos inquilinos para resolver el misterio. ¿El culpable será un ladrón que decide organizar un robo en su propio piso, un estudiante estresado que practica obsesivamente una entrevista imaginaria, un viejo boxeador amateur que quiere pelear contra el nuevo novio de su hija o una pareja infértil que recurre a un progenitor que es su mejor amigo?



Bluff, de **Marc-André Lavoie** y **Simon Olivier Fecteau**, fue presentada como película de apertura del Festival des Films du Monde de Montreal en 2007. Este largometraje independiente, completamente financiado por **Marc-André Lavoie** y su socio de Orange Films, **Jean-René Parenteau**, está protagonizado por un grupo de reconocidos actores: **Rémy Girard**, **Raymond Bouchard**, **Marc Messier**, **Isabelle Blais**, **Julie Perreault**, **Gilbert Sicotte**, **Pierre-François Legendre**, entre otros.

Trailer: <http://www.cinoche.com/films/2989>SÁBADO 4 Y MARTES 7 DE OCTUBRE - 22:30h
LES TROIS P'TITS COCHONS (Los tres cerditos), 124 min

En el hospital, tres hermanos se encuentran en la cabecera de la cama de su madre en coma. Para pasar el tiempo, discuten de méritos y placeres, de la fidelidad y de la infidelidad conyugal. Las conversaciones de los dos más jóvenes avanzan a medida que pasan los días, entrando en detalles y sacando a la luz, fantasmas cada vez más jugosos, lo que les empujará a actuar en contra de la moral y los valores más sólidos del mayor.



Una película de **Patrick Huard**, con un guión y diálogos de **Pierre Lamothe** y **Claude Lalonde**, en colaboración con **Patrick Huard** producida por ZooFilms.

Trailer: <http://www.cinoche.com/films/2720>

DOMINGO 5 Y MIÉRCOLES
8 DE OCTUBRE - 22:30h

LE RING (El Cuadrilátero), 87 min



Jessy, 12 años, vaga por las calles y se desgañita el viernes por la noche ante sus héroes: los luchadores del barrio. Tiene una infancia dura como todos los niños del vecindario. En este entorno marginal de Montreal, la realidad sabe a sudor y golpea duro. El día en que su familia se rompe en mil pedazos, Jessy pierde lo que le queda de inocencia. Pero incluso besando la lona, encontrará la fuerza para luchar y escapar de su destino.

Le Ring nos sumerge en el corazón de Hochelaga-Maisonneuve, un barrio marginal de Montreal, recorriendo sus calles para seguir la mirada de un chico proyectado fuera de la infancia. La energía de Jessy atraviesa el film gracias al temperamento excepcional de su intérprete **Maxime Desjardins-Tremblay**, originario de éste barrio. **Le Ring**, que se estrenó en octubre 2007 en el Festival Internacional de Pusan (Corea del Sur) y en Norte América, en el Festival du Nouveau Cinéma, es una obra generosa, apasionada y turbulenta, el descubrimiento de una cineasta dotada de una visión única y nueva.

Trailer: <http://www.cinoche.com/films/3194>

LUNES 6 Y JUEVES 9 DE OCTUBRE - 22:30h
(Tras la sesión del día 9, tendrá lugar un encuentro con el escritor **Gil Courtemanche**)

UN DOMINGO EN KIGALI, 118 min



Primavera de 1994. Kigali, capital de Ruanda, en el corazón de África. Bernard Valcourt rueda un documental sobre el sida, mientras crecen las tensiones raciales entre tutsis y hutus. En el Hotel des Mille Collines, cuartel general de los expatriados occidentales, Valcourt se enamora locamente de Gentille, una joven sirvienta ruandesa. A pesar de todo lo que les separa, Gentille y Valcourt se abandonan al amor y se casan, pero cuando el genocidio estalla en una explosión de odio colectivo, se ven brutalmente separados. Gentille desaparece y Valcourt se ve obligado a huir de este país de fuego y sangre. Algunos meses más tarde, cuando cerca de un millón de ruandeses han sido masacrados, Valcourt regresa a Kigali y busca desesperadamente a la mujer que ama. Al final de esta búsqueda encarnizada, ¿encontrará a Gentille? Y, si se encuentran, ¿sobrevivirá su amor a las heridas de una guerra fratricida?

Entre la belleza de una historia de amor y el horror del genocidio ruandés, **Un domingo en Kigali** describe en una trama semi-ficticia, con lucidez y compasión, una humanidad capaz de lo mejor y de lo peor.

Dirigida por **Robert Favreau** y con música de **Jorane**, la película que se estrenó en 2006, es una adaptación de una novela de **Gil Courtemanche**, **Un dimanche à la piscine à Kigali** (Un domingo en la piscina en Kigali) publicada en las ediciones Boréal en 2000 y vendida en más de veinte países. Los actores **Luc Picard** y **Fatou N'Diaye** interpretan a los dos protagonistas.

MÚSICA

LANZAMIENTO Y VENTA DEL DISCO "QUÉBEC" DEL SELLO PUTUMAYO



Como un tributo a la rica diversidad musical de Québec, el sello discográfico **Putumayo** fundado en 1993, se suma a la celebración del 400º aniversario de una de las ciudades más fascinantes y hermosas del mundo con su nuevo lanzamiento: **Québec**.

Esta colección presenta una selección de canciones quebequenses que abarca desde el folk tradicional a los cantautores contemporáneos, e incluso una canción de un artista nativo canadiense interpretada en el extraño idioma montagnais.

Considerada Patrimonio Histórico de la Humanidad, la ciudad de **Quebec** tiene una orgullosa tradición musical. Con un abanico de influencias, como las tradiciones folk francesas y celtas y el pop europeo, la música quebequense incluye un amplio rango de sonidos y estilos. A través de esta encantadora selección de canciones, **Putumayo** desea mostrarle a sus oyentes la irresistible música de Québec.

Con una moderna actitud hippie, **DobaCaracol** es una rareza en la escena de la música pop de Quebec, pero su irresistible fusión de funk, reggae y ritmos africanos con pop en francés le ha permitido cosechar una legión de seguidores. La cantante **Chloé Sainte-Marie**, tras consolidarse como actriz, se ha ganado un lugar como una cantante popular y respetada, cuyas canciones ilustran la poesía de escritores franceses, quebequenses y esquimales. **Annie Villeneuve**, una de las figuras más reconocidas de la música popular quebequense, fue una ganadora exitosa del programa de televisión Star Académie, el equivalente quebequense de American Idol. Por su parte, el cantautor **Florent Vollant** compone la mayoría de sus canciones en su montagnais nativo, una lengua algonquina hablada por más de once mil personas. Como miembro del exitoso grupo pop nativo americano Kashtin, Vollant ayudó a hacer llegar la música aborígen canadiense a un público mayor en todo el Canadá. **Québec** también incluye a otros 7 artistas que hicieron propio un amplio rango de influencias para crear sus propios sonidos.

Québec continúa la serie de Putumayo de exitosos álbumes en francés que incluye a French Café, Paris, French Playground y French Caribbean.

www.putumayo.com

Puntos de venta en Barcelona:

Librería Laie
C/. Pau Claris, 85
Tel. 93 302 73 10
www.laie.es



LITERATURA

CONFERENCIAS,
PRESENTACIONES DE LIBROS
Y CHARLAS CON AUTORES DE QUEBEC

LUNES 6 DE OCTUBRE-19:00h

**ESCRITOR Y HOMBRE DE PLUMA. ENCUENTRO CON MICHEL NOËL,
ESCRITOR QUEBEQUENSE DE ORIGEN AMERINDIO**

El autor **Michel Noël** es un etnólogo de origen algonquino. Nacido en Messines (Québec) en 1944, vivió su infancia en un medio amerindio. Pasó los doce primeros años de su vida en las regiones de Maniwaki en Abitibi mientras viajaba de un campamento al otro con su padre. **Michel Noël** es considerado uno de los pocos especialistas de las culturas autóctonas de Québec y ha consagrado su vida a la enseñanza de la cultura Inuit. Durante sus numerosas visitas en los inmensos bosques del Abitibi conoció profundamente a los aborígenes de la región.

Desde el comienzo de los años setenta, **Michel Noël** ocupó varios puestos dentro del gobierno quebequense que le permitieron mantener vínculos con la comunidad autóctona. Entre ellos, fue coordinador ministerial para las relaciones con los pueblos autóctonos y Viceministro de Cultura y de Comunicaciones.

Durante los últimos 30 años ha publicado más de 50 obras, las cuales han sido traducidas en varias lenguas y vendidas en Europa. Sus principales libros son : **Hush! Hush!**, **La Ligne de trappe** y **Journal d'un bon à rien**.

**Libros de Michel Noel
en venta en la librería Jaimes:**

- Altitude zéro**, Hurtubise HMH
- Coeur sur la braise n.39**, Hurtubise HMH
- Hiver indien**, Hurtubise HMH
- Hush! Hush!**, Hurtubise HMH



MIÉRCOLES 8 DE OCTUBRE-19:00h

**PRESENTACIÓN DEL ESCRITOR QUEBEQUENSE DE ORIGEN BRASILEÑO
SERGIO KOKIS**

Nacido en Brasil en 1944, **Sergio Kokis**, que emigró a Québec en 1969, pasó a ser uno de los escritores más importantes de la literatura quebequense, haciendo del francés su laboratorio de escritura. Además de ser escritor, es artista plástico, psicólogo y filósofo. Su literatura es representante de la escritura migrante. Ha publicado: **La Gare** (2005), **Le fou de Bosh** (2006), etc.

Libros de Sergio Kokis en venta en la librería Jaimes:

- Les amants de l'Alfama, XYZ ediciones, 2003
- L'amour lointain, XYZ ediciones, 2004
- Errance, XYZ ediciones, 1996
- Le feu de Bosch, XYZ ediciones
- Kaléidoscope brisé, XYZ ediciones, 2001
- Le magicien, XYZ ediciones, 2002
- Le maître du jeu, XYZ ediciones, 1999
- Negao et Doralice, XYZ ediciones, 1995
- Le pavillon des miroirs, XYZ ediciones, 1994
- Le retour de Lorenzo Sanchez, XYZ ediciones, 2008
- Saltimbanques, XYZ ediciones
- Un sourire blindé, XYZ ediciones
- La estación, Montesinos, 2005.

Por cortesía de la librería Jaimes, **Sergio Kokis** presentará su libro **La estación** (Ed. Montesinos) el martes 7 de octubre a las 17:00h en Casa Àmerica de Catalunya en compañía del editor Miguel Riera Montesinos. (Còrsega, 299, entresòl, 08008 Barcelona Tel: 932 380 661 Fax: 932 184 377 americat@americat.net).



Casa Àmerica Catalunya

JUEVES 9 DE OCTUBRE-19:00h
SUZANNE LEBEAU: LAS HUELLAS DE LA ESPERANZA. CONVERSACIÓN SOBRE LA ESCRITURA PARA NIÑOS ENTRE LA DRAMATURGA QUEBEQUENSE Y LA AUTORA ITZIAR PASCUAL .

Fundadora del teatro **Le Carrousel** junto a **Gervais Gaudreault**, en 1975, **Suzanne Lebeau** abandona la interpretación poco a poco para consagrarse exclusivamente a la escritura. La dramaturga cuenta ahora con más de veinte obras originales, tres adaptaciones y numerosas traducciones, y es reconocida a nivel internacional como una figura central de la dramaturgia para público joven. La mayoría de sus obras han sido publicadas y traducidas en varios idiomas, como es el caso de **Una luna entre dos casas**, primera obra canadiense escrita específicamente para niños de 3 a 5 años, o bien **El Ogrito**, traducidas en cinco y nueve idiomas, respectivamente.



La contribución excepcional de **Suzanne Lebeau** al desarrollo de la dramaturgia para niños le ha valido numerosos premios y distinciones. En 1988, La Asamblea Internacional de Parlamentarios de Lengua Francesa le otorgó el grado de Chevalier de l'Ordre de la Pléiade por el conjunto de su obra.

Libros de Suzanne Lebeau en venta en la librería Jaimes:

- Conte du jour et de la nuit, Leméac
- Contes d'enfants réels, VLB
- La marelle, Leméac
- Salvador, VLB
- Souliers de sable, Leméac



LITERATURA

LA CENTRAL

CONFERENCIAS, PRESENTACIONES DE LIBROS Y CHARLAS CON AUTORES DE QUEBEC

LUNES 6 DE OCTUBRE-19:30h

LA RAZÓN DEL MÁS FUERTE. ENCUENTRO CON EL POLITÓLOGO QUEBEQUENSE ALAIN-G. GAGNON

Alain-G. Gagnon es profesor titular al Departamento de Ciencia políticas de la Universidad de Québec en Montreal y es catedrático del Centro de Investigación del Canadá en Estudios Quebequenses y Canadienses (CREQC). Es director y miembro fundador del Grupo de investigación sobre la Sociedades Plurinacionales (GRSP), director del Centro de Investigación Interdisciplinaria sobre la Diversidad en Québec (CRIDAQ) y miembro del Grupo de Estudio sobre la Reforma del Estado. Sus trabajos han sido traducidos en una decena de idiomas y se centran principalmente en el federalismo, el nacionalismo, la ciudadanía, los partidos políticos, la identidad, la diversidad y la "multinación", con una atención especial en la dinámica Québec-Canadá.

En 2007 recibió el premio Josep Maria Vilaseca i Marcel, otorgado por el Instituto de Estudios Autonómicos de la Generalitat de Catalunya, y el premio Marcel-Vincent concedido por la Asociación Francófona para el Saber (ACFAS).

Libros de Alain-G. Gagnon en venta en La Central del Raval:

- La raison du plus fort**, Québec Amérique, 2008
- Federalisme, ciudadanía i el Quebec**, Edicions Pòrtic, 2007
- Intellectuals in Liberal Democracies**, Praeger Publishers, 2002
- Quebec : Estat i Societat**, Edicions Pòrtic, 2002

JUEVES 8 DE OCTUBRE-19:30h

UNA MUERTE SINGULAR. PRESENTACIÓN Y DIÁLOGO CON EL ESCRITOR GIL COURTEMANCHE CON LA PARTICIPACIÓN DE ANA ZENDRERA, EDITORA DE SIRPUS.

Gil Courtemanche es escritor y periodista, colaboró en diversas publicaciones como *Alternatives*, además de tener una crónica en el diario *Le Devoir*. Fue animador y periodista en varios programas de Radio-Canadá. Escribió y produjo diversos documentales. En 1998, recibió el National Magazine Award for Political Reporting.

En 2000 publicó su primera novela, **Un dimanche à la piscine à Kigali** (Ediciones Boréal), un libro que fue vendido en más de veinticinco países y pasó a ser un best-seller mundial. Su segunda novela, **Une belle mort**, fue publicada en 2005. Otros de sus libros son: **Douces colères** (1989), **Trente artistes dans un train** (Art Global, 1989), **Chroniques internationales** (1991), **Québec** (Hermé, 1998), **Nouvelles Douces Colères** (1999), **La Seconde Revolution tranquille**, **Démocratiser la démocratie** (2003) y **Plouk, le raton laveur qui ne voulait pas se laver** (2005).

Libros de Gil Courtemanche en venta en La Central del Raval:

- Un dimanche à la piscine à Kigali**/
Un domingo en la piscina de Kigali (2001-2006),
Boréal, Gallimard, y otras editores
- Una muerte singular**, Sirpus, 2006



JUEVES 9 DE OCTUBRE-19:30h

LA SOCIEDAD EN EL DIVÁN. CONVERSACIONES SOBRE LOS MITOS DE LA SOCIEDAD CONTEMPORÁNEA CON EL ESCRITOR HERVÉ FISCHER

Nacido en París en 1941, **Hervé Fischer** es un artista-filósofo de nacionalidad canadiense y francesa. Durante muchos años enseñó sociología de la cultura y de la comunicación en la Sorbonne-Paris V y fue profesor de la Escuela Nacional Superior de Artes Decorativas (1969-1980). Escribió numerosos artículos especializados, participó en obras colectivas, dio conferencias sobre arte, ciencia y tecnología, relacionadas con la sociedad. Publicó numerosos artículos y libros sobre el arte y las comunicaciones.

Paralelamente desarrolló una carrera como artista multimedia. Fundador del "Arte Sociológico" (1971) fué iniciador de proyectos de participación popular con la radio, la prensa y la televisión, en numerosos países de Europa y América Latina, antes de instalarse en Québec a comienzo de los años '80. Es co-fundador y co-presidente (1985), con **Ginette Major**, de La Ciudad de las Artes y las Nuevas Tecnologías de Montreal. Creó en 1990 el Festival Teleciencia, del que fue director general hasta 2002 y en 1993 el M.I.M. (Mercado Internacional del Multimedia). Es co-fundador y presidente de Ciencia Para Todos y de la Federación Internacional de las Asociaciones de Multimedia (1997).

Libros de Hervé Fischer en venta en La Central del Raval:

- La société sur le divan**, Ediciones VLB, 2006
- Nous serons des dieux**, Ediciones VLB, 2006
- Le déclin de l'empire Hollywoodien**, Ediciones VLB, 2004
- Planète hyper**, Ediciones VLB, 2004
- Cyber Prométhée**, Ediciones VLB, 2003
- Le choc numérique**, Ediciones VLB, 2001



VIERNES 10 DE OCTUBRE-18:00h

PRESENTACIÓN DEL LIBRO DIEZ POETAS CANADIENSES (QUÉBEC) EDITADO POR FRANCISCO TORRES MONREAL (LOS LIBROS DEL INNOMBRABLE, 2008).

La antología incluye poemas de Gaston Miron, Jacques Brault, Michel Beaulieu, Nicole Brossard, Denise Desautels, Pierre Nepveu, Louise Dupré, Paul Bélanger, Marie Uguay y Hélène Dorion.

VIERNES 10 DE OCTUBRE-19:30h

ARQUEOLOGÍA DE LO ÍNTIMO: REFLEXIONES SOBRE EL ARTE Y LA POESÍA CON LA ESCRITORA DENISE DESAUTELS

Nacida en Montreal, Québec, Denise Desautels publicó desde 1975 una novela, **Ce fauve, le bonheur** (1988), y más de treinta antologías poéticas y libros de artistas, tanto en Québec como en el extranjero. Es una de las autoras quebequenses contemporáneas más activas. Ha sido distinguida con el Premio del Gobernador General de Canadá. En 2004, se publicó una antología de sus textos, intitulada **Mémoires parallèles**. Participió en 2005 al Festival Voix d'Amérique. Denise Desautels es miembro de la Academia de las Letras del Québec.



Libros de Denise Desautels en venta en La Central del Raval:

- L'œil au ralenti**, Ediciones Le Noroît, 2007
- Ce désir toujours**, Ediciones Leméac, 2005
- La marathonnienne**, Ediciones La Courte échelle, 2004



LITERATURA

CONFERENCIAS,
PRESENTACIONES DE LIBROS
Y CHARLAS CON AUTORES DE QUEBEC

LUNES 6 DE OCTUBRE-19:30h

DEL COPO DE NIEVE AL ICEBERG. PRESENTACIÓN DEL EXPLORADOR Y ESCRITOR QUEBEQUENSE BERNARD VOYER EN DIÁLOGO CON JOSEP MARIA BERNADAS, EDITOR DE LA REVISTA ALTAÏR
Bernard Voyer, explorador de los polos, alpinista y autor, presenta su libro **ANIU Del copo de nieve al iceberg**, en el que aporta una mirada clara sobre el mundo polar, como primer testigo del calentamiento global.

Bernard Voyer ha sido nombrado Caballero de la Legión de Honor de Francia, Oficial de la Orden de Canadá, Caballero de la Orden Nacional de Québec y condecorado con la Medalla de la Asamblea Nacional de Québec, la Medalla de Oro de la Real Sociedad Geográfica de Canadá y tiene dos doctorados honoríficos.

Libros de Bernard Voyer en venta en la Laie: *Aniu*, Névé Éditions y *Perdre le Nord*, Névé Éditions

Gracias a un acuerdo entre las librerías Laie y **Altaïr**, Bernard Voyer pronunciará en ésta última librería la conferencia **La Vuelta al mundo por los dos polos y las más altas cumbres** el jueves 9 de octubre de 2008 a las 19:30h (Gran Vía, 616- Tel 933 427 171)

MIÉRCOLES 8 Y JUEVES 9 DE OCTUBRE-19:30h

LA AVENTURA DE LA ESCRITURA PÚBLICA. ENCUENTRO CON EL ESCRITOR JEAN-PIERRE GIRARD

Escritor, novelista, ensayista y profesor de literatura, **Jean-Pierre Girard**, 47 años, es miembro del Colectivo de Escritores de Lanaudière (Québec) y uno de los miembros fundadores del grupo de escritores **Les Donneurs**, un grupo de "escritores públicos" que se ofrecen generosamente para prestar su pluma al público para diversos tipos de documentos: cartas, escritos, etc.

En la librería Laie, **Jean-Pierre Girard** ofrecerá a los lectores y al público sus servicios de escritor público y su pluma para redactar diversos tipos de textos según las peticiones espontáneas del público.



MIÉRCOLES 8 DE OCTUBRE-19:30h

POR LOS SENDEROS DEL MUNDO: ENCUENTRO CON EL FOTÓGRAFO, AVENTURERO Y CUENTACUENTOS DE QUÉBEC, MARC LABERGE. ADEMÁS DE DIALOGAR CON EL PÚBLICO SOBRE SUS GRANDES PASIONES, EL ESCRITOR CONTARÁ CUENTOS EN CASTELLANO.

Los grandes espacios salvajes y los fenómenos naturales fascinan a **Marc Laberge**, un quebequense que se define como fotógrafo, etnógrafo, aventurero y cuenta-cuentos. Recorrió un mundo de desiertos de hielo y de volcanes en la conquista de lo imposible. Sus viajes y su pasión por los cuentos y las leyendas le inspiraron su primer libro: **Saga...un volcán en Islandia**. Es también autor de **Destin**, un libro de cuentos y de **Le Glacier**, un libro que reúne historias de aventuras. Ha hecho varias giras internacionales por los cinco continentes, participando en festivales de cuentos, por iniciativa propia.

Libros de Marc Laberge en venta en la Laie:

-**Glaciers**, Québec Amérique

-**Saga, un volcan en Islande**, Québec Amérique

-**Destins**, Québec Amérique



JUEVES 9 DE OCTUBRE-19:30h

ENCUENTRO CON LA ESCRITORA NICOLE BROSSARD Y LECTURA DE POEMAS EN CATALÁN Y EN FRANCÉS CON LA PARTICIPACIÓN DEL POETA CATALÁN ANTONI CLAPÉS

La poeta, novelista y profesora **Nicole Brossard** (nacida en Montreal en 1943) cuenta con una obra de más de treinta títulos y muchos han sido traducidos en varias lenguas. Muy activa en la defensa del feminismo, Nicole Brossard fundó el periódico feminista *Les Têtes de Pioche* y la editorial *L'Intégrale Éditrice*.

Entre otros premios y honores, Nicole Brossard recibió el Premio del Gobernador General de Canadá en dos ocasiones: por sus libros **Mécanique jongleuse** (1974) y **Double impression** (1984). Fue recibida en la Academia de la Letras del Québec en 1993. Fue también honrada con el prestigiado premio Athanase-David. La Universidad de Sherbrooke (Québec) le entregó en 1997 un doctorado honorífico en Letras y Comunicación.

Libros de Nicole Brossard en venta en Laie:

- **Cahier de roses et de civilisation**, Art Le Sabord
- **La capture du sombre**, Leméac
- **D'aube et de civilisation**, VLB
- **Hier**, Québec Amérique



VIERNES 10 DE OCTUBRE-19:30h

ENCUENTRO CON LA ESCRITORA LOUISE DUPRÉ

Autora de una quincena de títulos por los cuales ha recibido varias distinciones, escribió ocho antologías de poesía, de los cuales **Noir déjà** (1993), **Tout près** (1998) y **Une écharde sous ton ongle** (2004). También ha escrito libros de artistas, las novelas **La Memoria** (1996) y **La Voie Lactée** (2001) así como la obra de teatro **Tout comme elle** (2006), creada en la Usine C de Montreal con puesta en escena de Brigitte Haentjens. Es profesora del Departamento de Estudios Literarios de la Universidad de Québec en Montreal (UQAM).

Libros de Louise Dupré en venta en la Laie:

- **Tout comme elle**, Québec Amérique
- **L'été funambule**, XYZ éditeur
- **La Memoria**, XYZ éditeur
- **La voie lactée**, XYZ éditeur
- **Une écharde sous ton ongle**, Le Noroît
- **Tout près**, Le Noroît



SÁBADO 11 DE OCTUBRE-11:30h

ENCUENTRO CON LA ESCRITORA MARIE-LINE LAPLANTE

Marie-Line Laplante realizó estudios de artes plásticas y de filosofía en la Universidad de Montreal en Québec. Es gracias a esta última disciplina que descubre el teatro. Ha escrito una docena de obras que han sido objeto de diversas lecturas y puestas en escena tanto en Québec como en Francia.

Sus obras **Le Couteau et la bouche** y **Une tache sur la Lune** obtuvieron el premio de creación Gratien Gélinas y **Crier comme un aveugle qui a perdu son bâton** la hizo acreedora al premio Robert-Choquette.

Recibió una beca de escritura del Centro Nacional del Libro de Francia por el texto **Il faudra que je demande à Rose**. Vive en España en la provincia de Alicante en donde se consagra a la escritura.

Marie-Line Laplante es autora de :

Le Garçon aux sabots, Le bonhomme vert, 2008

La Terre tourne rondement, Dramaturges éditeurs, Montréal, 1998

Comme des chaises, Dramaturges éditeurs, Montréal, 1998

Ciel, Éditions Lansman, Carnières-Morlanwelz, 1997



Adage



POESÍA

noches de poesia

Tant tant tant

ESPECTÁCULO Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO TROC-PAROLE

En este espectáculo, cinco poetas quebequenses multilingües comparten sus textos y videopoemas con **Josep Maria Sala-Valladaura**. Bajo la dirección de **Élizabeth Robert**, fundadora de las *Noches de poesia* (un café literario multilingüe y multicultural) y de **Danielle Shelton**, directora general de las Éditions Adage.

Los poetas **Danny Plourde**, **Robert Berrouët-Oriol**, **Omar Alexis Ramos**, **Ángel Mota** y **Catherine Kidd**, acompañados por **Josep Maria Sala-Valladaura**, poeta, autor y traductor catalán prolífico, participarán con la interacción de sus traductoras. Unos videos inspirados en sus textos serán presentados por **Raimundo Morte** (vj catalán de renombre internacional) y las Producciones Orangerine (nueva productora de Québec, cuyos cortometrajes han sido presentados en Cannes en 2008 y en el Festival Fantasia 2008, en Montreal). Las representaciones del 9 y 10 de octubre en Barcelona también contarán con un interludio musical ofrecido por la célebre cantante de tango **Sandra Rehder** (Argentina / Cataluña). La lectura en catalán de los poemas será realizada por **Elisabet Ràfols-Sagués**, canadiense de origen catalán.

Una antología con los poemas de este espectáculo ha sido publicada dentro de la colección "La Suda", de Edicions Pagès, en coedición con Éditions Adage.

6 OCTUBRE - 17:00h**RUEDA DE PRENSA Y LANZAMIENTO DE LA ANTOLOGÍA "TROC-PAROLE-TROC DE PARAULES"**

En la sede de Pagès Editors

C/ San Salvador, 8

Lleida

Tel. 973 236 611

6 OCTUBRE - 19:00h**ESPECTÁCULO DE PRESENTACIÓN DE LA ANTOLOGÍA "TROC-PAROLE-TROC DE PARAULES"**

En la sala de actos de la Biblioteca pública de Lleida

Rambla d'Aragó, 10

Lleida

6 OCTUBRE - 21:30h**ESPECTÁCULO "TROC-PAROLE-TROC DE PARAULES"**

En el bar Kiriku

C/ Vilanova, 27

Tàrrega

SEDE DE LA UNED

DEL 7 AL 9 DE OCTUBRE
2008

(C/ Travessera de Les Corts 131-159 - Barcelona)

Precio: gratuito

Tel.: 902 38 88 88

www.aieq.qc.ca



ASOCIACION DE
PROFESORES DE
FRANCÉS DE LA
UNIVERSIDAD
ESPAÑOLA



ASSOCIATION
INTERNATIONALE
DES ÉTUDES
QUÉBÉCOISES

LITERATURA

SEMINARIO DE FORMACIÓN «QUÉBEC, SOCIEDAD, CULTURA Y LITERATURA. UNA VÍA PARA ENRIQUECER LOS ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS»

Este seminario organizado por la Asociación Internacional de Estudios Quebequenses (AIÉQ) tendrá como ejes principales la memoria, las mujeres y la migración.

FORMADORES:

Maria Sierra Córdoba, Universidad de Ottawa
Aurea Fernández Rodríguez, Universidad de Vigo
Yannick Resh, presidente de l'AIÉQ
Robert Laliberté, director general de l'AIÉQ
Marie-Christine Lesage, Universidad de Québec en Montreal y Centro
de Autores Dramáticos (CEAD)
Cármén Mata Barreiro, profesora Universidad Autónoma de Madrid

MESA REDONDA:

Lidia Anoll, Universidad de Barcelona
Maria Sierra Córdoba, Universidad de Ottawa
Lluna Llecha, Universidad de Barcelona
Marina López, Universidad Jaume I, Castellón
Francisco Torres, Universidad de Murcia

ESCRITORES:

Nicole Brossard
Louise Dupré
Sergio Kokis
Alain-G. Gagnon



Autores invitados:**SERGIO KOKIS**

Artista plástico escritor, psicólogo y filósofo, **Sergio Kokis** nació en Brasil en 1944 y emigró al Québec en 1969. La literatura de **Sergio Kokis** es representante de la escritura migrante. **Le pavillon des miroirs** (1994) es una de sus obras más famosas. Entre otros, publicó también con las ediciones XYZ: **Negão et Doralice** (1995), **Errances** (1996), **Le maître de jeu** (1999), **Kaléidoscope brisé** (2001), **Le magicien** (2002), **Les amants de l'Alfama** (2003), **L'amour du lointain** (2004), **La Gare** (2005), **Le fou de Bosh** (2006) y **Le retour de Lorenzo Sanchez** (2008).

**LOUISE DUPRÉ**

Autora de una quincena de títulos por los cuales ha recibido varias distinciones, escribió ocho antologías de poesía entre las que cabe destacar **Noir déjà** (1993), **Tout près** (1998) y **Une écharde sous ton ongle** (2004). También ha escrito libros de artistas, las novelas **La Memoria** (1996) y **La Voie Lactée** (2001) así como la obra de teatro **Tout comme elle** (2006), creada en la Usine C de Montreal con puesta en escena de Brigitte Haentjens. Es profesora del Departamento de Estudios Literarios de la Universidad de Québec en Montreal (UQAM).

ALAIN-G. GAGNON

Es profesor titular al Departamento de Ciencia políticas de la Universidad de Québec en Montreal y es catedrático del Centro de Investigación del Canadá en Estudios Quebequenses y Canadienses (CREQC). Es director y miembro fundador del Grupo de investigación sobre la Sociedades Plurinacionales (GRSP), director del Centro de Investigación Interdisciplinaria sobre la Diversidad en Québec (CRIDAQ) y miembro del Grupo de Estudio sobre la Reforma del Estado.

Sus trabajos han sido traducidos en una decena de idiomas y se centran principalmente en el federalismo, el nacionalismo, la ciudadanía, los partidos políticos, la identidad, la diversidad y la "multinación", con una atención especial en la dinámica Québec-Canadá.

En 2007 recibió el premio Josep Maria Vilaseca i Marcel, otorgado por el Instituto de Estudios Autonómicos de la Generalitat de Catalunya, y el premio Marcel-Vincent concedido por la Asociación Francófona para el Saber (ACFAS).

**INSCRIPCIONES:**

Contactar con Émilie Bérubé al Tel. 001 (418) 528-7560
o por e-mail: emilie.berube@aieq.qc.ca

*****La inscripción es gratuita pero obligatoria.**

FIRA DE BARCELONA

(Recinto Gran Vía - Plaza Europa - Barcelona)

DEL 7 AL 10 DE OCTUBRE
2008

www.salonliber.com



26ª FIRA INTERNACIONAL DEL LIBRO

INDUSTRIA EDITORIAL

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO LIBER 2008 - QUEBEC INVITADO DE HONOR

Organizada por la Federación de Gremios de Editores de España, Liber es la mayor plataforma de negocios de la industria editorial española e iberoamericana. Se convocarán más de 50 actividades que abordarán los retos y problemas del sector. Participarán cerca de 3.000 profesionales. Las nuevas tecnologías de la información y comunicación, los nuevos productos editoriales, la comercialización y promoción del libro, la lectura y la defensa de los derechos de autores, editores, libreros, ilustradores, distribuidores son cuestiones fundamentales para Liber.

En la 26ª edición de Liber, Québec participa como invitado de honor, gracias a la invitación de la Federación de Gremios de Editores de España a la Asociación Nacional de Editores de Libros / Québec Édition.

7 DE OCTUBRE - INAUGURACIÓN - 18:30h

PAVELLÓN 1, FIRA BARCELONA, RECINTO GRAN VÍA

El acto de inauguración contará con la presencia de la Señora **Maryse Gaudreault**, adjunta parlamentaria de la Señora **Christine St-Pierre**, Ministra de Cultura, Comunicaciones y Condición femenina del Gobierno de Québec; la señora **Christiane Barbe**, vice-ministra de Cultura de Québec y del Señor **Claude Fleury**, Director de la Oficina de Québec en Barcelona.

Un concierto de la **Bébert Orchestra** tendrá lugar tras el acto de inauguración en el local de Québec Édition dentro del recinto ferial.

DEL 8 AL 10 DE OCTUBRE - 26ª FERIA LIBER

INDUSTRIA EDITORIAL

PAVELLÓN 1 DEL RECINTO GRAN VÍA

Québec, Invitado de honor

Participación y encuentros profesionales con más de treinta editoriales quebequeses en Liber 2008.

Participan: **Adage, Alire, Alliage Éditeur, Boomerang éditeur jeunesse, Bouton d'or Acadie, Christian Feuillette éditeur, Éditions Berger, Éditions de l'Isatis, Éditions de la Bagnole, Éditions de la Courte Échelle, Éditions de la Pleine Lune, Éditions de Mortagne, Éditions du CHU Sainte-Justine, Éditions du Remue-Ménage, Éditions du Septentrion, Éditions le Noroît, Éditions Soleil de Minuit, Éditions Sylvain Harvey, ERPI, Groupe Librex, Guides de Voyage Ulysse, Guy Saint-Jean éditeur, L'instant Même, Les Écrits des Forges, Les Intouchables, Lux Éditeur, Névé Éditions, Presses de l'Université du Québec, VLB Éditeur y XYZ éditeur.**



L'AUDITORI

8 DE OCTUBRE
2008

(C/ Lepant, 150 - Barcelona)

Horario: 21:00h - Sala 3 Tete Montoliu

Precio: 18€

Tel: 93 247 93 00

www.auditori.cat - info@auditori.cat

L'AUDITORI

MÚSICA

BÉBERT ORCHESTRA EN L'AUDITORI DE BARCELONA/ DENTRO DEL CICLO MÚSICA MODERNA 2008-2009

Grupo de música tradicional de Québec formado en 2004 y que combina juventud y madurez para llegar a una música de alto voltaje. Las letras y la música forman parte de un diálogo entre la ciudad y el pueblo, entre la poesía y el ambiente festivo. La formación ofrece un concierto creativo y explosivo gracias a canciones tradicionales impregnadas del mundo contemporáneo con sonoridades mestizas. Una alianza musical que muestra el sentido de humor y la generosidad de **Yves Lambert**, que fue pilar del grupo de culto **La Bottine Souriante** durante 26 años y que ha sido descrito como un faro del patrimonio cultural de Québec.

Yves Lambert
Tommy Gauthier
Simon Lepage
Nicolas Pellerin
Olivier Rondeau

acordeón, trompeta gallega, armónica, didgeridoo y voz
violín, buzuki, mandolina y voz
contrabajo, bajo eléctrico y voz
violín, pie, cajón y voz
guitarras acústicas y voz



L'OBRAJOR DE
LA SALA BECKETT
DEL 8 AL 10 DE OCTUBRE
2008

(Alegre de Dalt 55 2-A 1 - Barcelona)
Horario : de 17:00h a 20:00h
Precio : 125€
Tel/ 93 285 44 99/ 93 284 53 12
www.salabeckett.cat - info@salabeckett.cat

Sala Beckett
Obrador Internacional
de Dramatúrgia

DRAMATURGIA

DRAMATURGIAS CONTEMPORÁNEAS DE CATALUÑA Y QUEBEC: MICHEL MARC BOUCHARD EN EL OBRADOR

SEMINARIO ESPECIALIZADO DE ESCRITURA TEATRAL "COMO UN VIAJE"

El dramaturgo quebequense **Michel Marc Bouchard** propone una reflexión conjunta sobre lo que él considera los tres pilares de su dramatúrgia: la seducción, la captura y el cuestionamiento.

Cada nueva obra teatral que se escribe es una invitación al viaje: el viajero puede tener una idea de cual es su destino pero, pase lo que pase, tiene que dejarse llevar por lo que encuentra. ¿Qué le promete? ¿Con qué le puede sorprender? ¿Cuáles serán sus interrogaciones a lo largo del viaje?

Inscripciones e información: debe enviarse un curriculum vitae.

8 DE OCTUBRE ENCUENTRO CON EL AUTOR

Michel Marc Bouchard será entrevistado por **Marie Christine Lesage**, dramaturga quebequense. Bouchard hablará de su obra y de su visión de la dramatúrgia contemporánea de Québec.



Autor de teatro, las obras más famosas de **Michel Marc Bouchard** son: **Les Feluettes** (1986, Leméac Éditeur, Montreal), **Les Muses orphelines** (1987 et 1994, Leméac Éditeur, Montreal et Théâtrales, Paris), **L'Histoire de l'oie** (1990, Leméac Éditeur, Montreal et Théâtrales, Paris), **Les Grandes Chaleurs** (comédie, 1991, Leméac Éditeur, Montreal), **Le Voyage du couronnement** (1995, Leméac Éditeur, Montreal et Théâtrales, Paris), **Le Chemin de Passes dangereuses** (1998, Leméac Éditeur, Montreal et Théâtrales, Paris), **Les Manuscrits du déluge** (2003 Leméac Editeur), **Le Peintre des madones** (2004, Leméac Éditeur, Montreal) y **Des Yeux de Verre** (2007, Leméac Éditeur, Montreal).

Michel Marc Bouchard ha sido condecorado con el Premio del Centro Nacional de las Artes de Canadá, el Dora Mavor Moore, el Premio Betty Mitchell, el Premio de la Asociación de Críticos de Québec y el Primo Arte Candoni de Italia. Cuatro de sus obras han sido adaptadas para el cine y distinguidas con premios canadienses e internacionales.

Además de dedicarse a la escritura dramática, **Michel Marc Bouchard** actúa también como comisario en museos nacionales de Canadá.

www.michelmarcbouchard.com



SALA ALMAZEN DE
BARCELONA
9 Y 10 DE OCTUBRE
2008

(C/ Guifré 9 baixos - Barcelona)
Horario : 22:00h
Precio: gratuito
Reservas al: 93 442 62 15
www.nochesdepoesia.es

Adage
noches de poesia



POESÍA

ESPECTÁCULO Y PRESENTACIÓN DEL LIBRO TROC-PAROLE

En este espectáculo, cinco poetas quebequenses multilingües comparten sus textos y videopoemas con **Josep Maria Sala-Valladaura**. Bajo la dirección de **Élizabeth Robert**, fundadora de las Noches de poesía (un café literario multilingüe y multicultural) y de **Danielle Shelton**, directora general de las Éditions Adage.

Los poetas **Danny Plourde**, **Robert Oriol**, **Omar Alexis Ramos**, **Ángel Mota** y **Catherine Kidd**, acompañados por **Josep Maria Sala-Valladaura**, poeta, autor y traductor catalán prolífico, participarán con la interacción de sus traductoras. Unos vídeos inspirados en sus textos serán presentados por **Raimundo Morte** (vj catalán de renombre internacional) y las Producciones Orangerine (nueva productora de Québec, los cortometrajes de la cual han sido presentadas en Cannes en 2008 y en el Festival Fantasia 2008, en Montreal). Las representaciones del 9 y 10 de octubre en Barcelona también contarán con un interludio musical ofrecido por la célebre cantante de tango **Sandra Rehder** (Argentina / Cataluña). La lectura en catalán de los poemas será realizada por **Elisabet Ràfols-Sagués**, canadiense de origen catalán.

Una antología con los poemas de este espectáculo ha sido publicada dentro de la colección "La Suda", de Edicions Pagès, en coedición con Adage.

Doctor en literatura comparada y conferenciante, **Ángel Mota** se interesa particularmente por la escritura "migrante". Publica artículos científicos y poesía traducida a diversos idiomas; colabora en la edición de revistas y en reportajes radiofónicos. Como periodista cubre eventos internacionales de carácter social. También dirige talleres de creación literaria. Originario de México, vive en Montreal.

Lingüista de formación, **Robert Oriol** se interesa particularmente en las "escrituras migrantes y mestizas" del Canadá. Colabora en diversas revistas en el Québec, Estados Unidos, Francia y Haití. Ha publicado ensayo y antologías de poemas en diversas editoriales, en Francia y en Québec. Su poesía ha sido traducida en inglés, y ahora, en catalán. Originario de Haití, vive en Montreal.

Danny Plourde es un poeta de la nueva generación, acreedor de dos importantes premios, uno por cada uno de sus libros: el premio Félix-Léclerc de poesía, 2005 y el premio Émile-Nelligan, 2007. Publica en revistas y codirige un colectivo de creación literaria. Es un actor con una formación en literatura y teatro. Nació en Saint-Jean-sur-Richelieu (Québec) y vive en Montreal.

Omar Alexis Ramos ha estudiado teatro, comunicaciones y literatura. Ha sido actor y ha enseñado teatro a jóvenes inmigrantes. Edita desde hace once años la revista Helios, una publicación trilingüe de arte y poesía. Escribe sus poemas en español, en francés y en inglés. Presenta un programa de televisión en castellano, Foco Latino. Originario de México, vive en Montreal.

Catherine Kidd es una artista que trabaja en diversos países del mundo. Es corista, actriz y autora de numerosos libros, algunos de ellos acompañados de un cd de poesía recitada. Sus textos aparecen regularmente en revistas y antologías. Catherine Kidd es canadiense anglófona.

Josep Maria Sala-Valldaura es profesor de literatura en la Universidad de Lleida. También es crítico literario, traductor, ensayista y poeta. Ha publicado diversos libros sobre el teatro del siglo XVIII y sobre la poesía contemporánea catalana y española, así como una docena de antologías de poemas, algunos de los cuales han sido premiados.

Troc-paroles Troc de paraules



SaT!
SANT ANDREU TEATRE
10 DE OCTUBRE
2008

(C/ Neopàtria, 54 - Barcelona)
Horario: 9:00h a 14:00h
Tel. 93 345 79 30
www.bcn.es/santandreuteatre



TEATRO FAMILIAR

PRIMER ENCUENTRO CATALUÑA-QUÉBEC DE TEATRO PARA NIÑOS Y JÓVENES: "LOS RETOS DE LA EXPORTACIÓN".

CONFERENCIA DE ALAIN GRÉGOIRE, DIRECTOR GENERAL DE LA MAISON THÉÂTRE

En ésta jornada dirigida a compañías de teatro infantil de Québec y de Cataluña, el Director General de la **Maison Théâtre de Montréal, Alain Grégoire**, presentará la historia, el mandato, el funcionamiento y la estructura de financiación de la Maison Théâtre. También hablará sobre la experiencia en giras internacionales de las 25 compañías miembros de la Maison Théâtre, el trabajo en red de los difusores especializados, la mediación teatral y los programas de accesibilidad.

Otras compañías miembros a la Maison Théâtre participarán en el encuentro:
Le Carrousel, Dynamo Théâtre, Les Confettis y Les Deux Mondes.

Este primer encuentro ha sido posible gracias a la colaboración del Consejo para las Artes y las Letras de Québec (CALQ), el Instituto Catalán para las Industrias Culturales, la Maison Théâtre, el Teatre Sant Andreu y la Oficina de Québec en Barcelona.



IMAGINA QUÉBEC

CINÉMA
LITTÉRATURE
ARTS DE LA SCÈNE

www.quebec.org.es

Québec 